

ΣΧΕΔΙΟ ΝΟΜΟΥ
του Υπουργείου Τουρισμού με τίτλο
«Κύρωση της Συμφωνίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου
Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τουρισμού, Ταχυδρομείων,
Συνεργασίας και Εκθέσεων της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου»

ΠΙΝΑΚΑΣ ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΩΝ	
Άρθρο πρώτο	Κύρωση Συμφωνίας
Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τουρισμού, Ταχυδρομείων, Συνεργασίας και Εκθέσεων της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου	
Άρθρο 1	Αντικείμενο
Άρθρο 2	Πεδίο εφαρμογής
Άρθρο 3	Θεσμική συνεργασία
Άρθρο 4	Ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας
Άρθρο 5	Τουριστικές επενδύσεις
Άρθρο 6	Τουριστική προβολή
Άρθρο 7	Συνεργασία στο πλαίσιο διεθνών οργανισμών
Άρθρο 8	Σημεία επαφής
Άρθρο 9	Διευθέτηση διαφορών
Άρθρο 10	Έναρξη ισχύος
Άρθρο 11	Τροποποιήσεις
Άρθρο 12	Διάρκεια και λήξη ισχύος
Άρθρο δεύτερο	Έναρξη ισχύος

Άρθρο πρώτο
Κύρωση Συμφωνίας

Κυρώνεται και έχει την ισχύ που ορίζει η παρ. 1 του άρθρου 28 του Συντάγματος η Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ του Υπουργείου Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και του Υπουργείου Τουρισμού, Ταχυδρομείων, Συνεργασίας και Εκθέσεων της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, που υπογράφηκε στην Αθήνα, στις 3 Ιουνίου 2021, το πρωτότυπο κείμενο της οποίας στην ελληνική και την αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ
ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΜΕΤΑΞΥ
ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ
ΚΑΙ ΤΟΥ ΥΠΟΥΡΓΕΙΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ, ΤΑΧΥΔΡΟΜΕΙΩΝ, ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑΣ ΚΑΙ ΕΚΘΕΣΕΩΝ
ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΟΥ ΑΓΙΟΥ ΜΑΡΙΝΟΥ

Το Υπουργείο Τουρισμού της Ελληνικής Δημοκρατίας και το Υπουργείο Τουρισμού, Ταχυδρομείων, Συνεργασίας και Εκθέσεων της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, εφεξής αναφερόμενα ως "τα Μέρη";

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού και για τις δύο χώρες και τη συνεισφορά του στην οικονομική τους ανάπτυξη·

Αποσκοπώντας να ενισχύσουν τη συνεργασία τους στον τομέα του τουρισμού στη βάση των φιλικών σχέσεων μεταξύ του Ελληνικού λαού και του λαού του Αγίου Μαρίνου·

Αναγνωρίζοντας την ανάγκη δημιουργίας νομικού πλαισίου για τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με την εθνική τους νομοθεσία και με την επιφύλαξη των αντίστοιχων διεθνών υποχρεώσεών τους·

Συμφώνησαν τα ακόλουθα:

ΑΡΘΡΟ 1

Αντικείμενο

Τα Μέρη, εντός του πλαισίου της παρούσας Συμφωνίας, επιδιώκουν να προωθήσουν και να αναπτύξουν τη συνεργασία στον τομέα του τουρισμού μεταξύ των δύο χωρών, σύμφωνα με την αντίστοιχη εθνική τους νομοθεσία.

ΑΡΘΡΟ 2

Πεδίο Εφαρμογής

Τα Μέρη συμφωνούν να συνεργάζονται στους ακόλουθους τομείς, χωρίς να αποκλείονται άλλοι που θα συμφωνηθούν αμοιβαία:

- α) Θεσμική συνεργασία
- β) Ανταλλαγή πληροφοριών και τεχνογνωσίας
- γ) Τουριστικές επενδύσεις
- δ) Τουριστική προβολή
- ε) Συνεργασία στον τομέα των διεθνών οργανισμών

ΑΡΘΡΟ 3

Θεσμική Συνεργασία

Τα Μέρη προάγουν τη συνεργασία μεταξύ των Εθνικών Τουριστικών Αρχών τους και ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των θεσμικών οργάνων τους στον τομέα του τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 4

Ανταλλαγή Πληροφοριών και Τεχνογνωσίας

Τα Μέρη ανταλλάσσουν πληροφορίες για τα στατιστικά στοιχεία στον τουρισμό, την τουριστική πολιτική και νομοθεσία καθώς για την έρευνα και τις εξελίξεις στην παγκόσμια τουριστική αγορά και στα νέα τουριστικά προϊόντα και υπηρεσίες.

Τα Μέρη ενθαρρύνουν επίσης και αναπτύσσουν συνεργασία μέσω της ανταλλαγής τεχνογνωσίας για τις ειδικές μορφές τουρισμού, με έμφαση στον Πολιτιστικό τουρισμό, συμπεριλαμβανομένου του Γαστρονομικού τουρισμού και του Οινοτουρισμού, του τουρισμού αγορών, του τουρισμού υπαίθριων δραστηριοτήτων, του αθλητικού τουρισμού, του τουρισμού εκδηλώσεων και του Προσβάσιμου τουρισμού.

ΑΡΘΡΟ 5

Τουριστικές επενδύσεις

Τα Μέρη ενθαρρύνουν την ανταλλαγή πληροφοριών σχετικά με τις επενδύσεις στον τουρισμό, τις επενδυτικές ευκαιρίες και τα επενδυτικά σχήματα παροχής κινήτρων σε κάθε μία από τις δύο χώρες.

ΑΡΘΡΟ 6

Τουριστική Προβολή

Με στόχο την ενίσχυση της γνωριμίας του κοινού της άλλης χώρας με τα τουριστικά τους αξιοθέατα και την αύξηση του διμερούς τουριστικού ρεύματος μεταξύ της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Δημοκρατίας του Αγίου Μαρίνου, τα Μέρη προωθούν την ανταλλαγή πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής.

ΑΡΘΡΟ 7

Συνεργασία στο πλαίσιο Διεθνών Οργανισμών

Τα Μέρη ενθαρρύνουν τη συνεργασία τους στο πλαίσιο του Παγκόσμιου Οργανισμού Τουρισμού (UNWTO) καθώς και άλλων διεθνών οργανισμών που σχετίζονται με τον τουρισμό.

ΑΡΘΡΟ 8

Σημεία Επαφής

Τα Μέρη ορίζουν τα Σημεία Επαφής τα οποία θα είναι υπεύθυνα για την προώθηση της συνεργασίας που προβλέπεται από την παρούσα Συμφωνία καθώς και για την παρακολούθηση της προόδου που σημειώνεται στην εφαρμογή της.

ΑΡΘΡΟ 9

Διευθέτηση Διαφορών

Οποιαδήποτε διαφορά προκύψει από την εφαρμογή ή την ερμηνεία οποιασδήποτε διάταξης της παρούσας Συμφωνίας, διευθετείται φιλικά μέσω διαπραγματεύσεων μεταξύ των Μερών, δια της διπλωματικής οδού.

ΑΡΘΡΟ 10

Έναρξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία τίθεται σε ισχύ την ημερομηνία της δεύτερης διπλωματικής διακοίνωσης με την οποία τα Μέρη ενημερώνουν το ένα το άλλο γραπτώς για την ολοκλήρωση των εσωτερικών τους νομικών διαδικασιών για τη θέση της Συμφωνίας σε ισχύ.

ΑΡΘΡΟ 11

Τροποποιήσεις

Η παρούσα Συμφωνία δύναται να τροποποιηθεί μεταγενέστερα με αμοιβαία γραπτή συμφωνία των Μερών. Κάθε τροποποίηση τίθεται σε ισχύ σύμφωνα με τις διατάξεις του Άρθρου 10.

ΑΡΘΡΟ 12

Διάρκεια και Λήξη Ισχύος

Η παρούσα Συμφωνία παραμένει σε ισχύ για περίοδο πέντε (5) ετών από την ημερομηνία θέσης της σε ισχύ και ανανεώνεται αυτόματα για διαδοχικές περιόδους πέντε (5) ετών, εκτός εάν το ένα εκ των δύο Μερών ενημερώσει το άλλο Μέρος, γραπτώς, δια της διπλωματικής οδού, για την πρόθεσή του να τερματίσει την ισχύ της, τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν τη λήξη της.

Η λήξη της ισχύος της παρούσας Συμφωνίας δεν επηρεάζει την υλοποίηση προγραμμάτων, έργων ή πρωτοκόλλων που συνάφθηκαν εντός του πλαισίου της Συμφωνίας, συμβολαίων ή δεσμεύσεων που δεν έχουν ολοκληρωθεί και την εκκαθάριση εκκρεμών οικονομικών υποχρεώσεων εκτός και αν και τα δύο Μέρη συμφωνήσουν διαφορετικά.

Έγινε στην Αθήνα στις 31.06.1.....of 2021 σε δύο πρωτότυπα, καθένα στην Ελληνική, Ιταλική και Αγγλική γλώσσα, όλα δε τα κείμενα είναι εξίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία της παρούσας Συμφωνίας, υπερισχύει το αγγλικό κείμενο.

Για το Υπουργείο Τουρισμού
της Ελληνικής Δημοκρατίας



Θεοχάρης Θεοχάρης
Υπουργός Τουρισμού

Για το Υπουργείο Τουρισμού, Ταχυδρομείων,
Συνεργασίας και Εκθέσεων της Δημοκρατίας του
Αγίου Μαρίνου



Federico Pedini Amati
Υπουργός Τουρισμού, Ταχυδρομείων, Συνεργασίας
και Εκθέσεων

**AGREEMENT
ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM
BETWEEN
THE
THE MINISTRY OF TOURISM OF THE HELLENIC REPUBLIC
AND
THE MINISTRY OF TOURISM, POSTS, COOPERATION AND EXPO
OF THE REPUBLIC OF SAN MARINO**

The Ministry of Tourism of the Hellenic Republic and the Ministry of Tourism Posts, Cooperation and Expo of the Republic of San Marino, hereinafter referred to as "the Parties";

Recognizing the importance of tourism for both Countries and its contribution to their economic development;

Aiming to enhance their cooperation in the field of tourism on the basis of the friendly relations between the Greek and Sammarinese peoples;

Acknowledging the need for creating a legal framework for cooperation in the field of tourism between the two Countries, in accordance with their national legislation and without prejudice to their respective international obligations;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

Subject

The Parties, within the framework of this Agreement, shall strive to promote and develop cooperation in the field of tourism between the two Countries, in accordance with their respective national legislation.

ARTICLE 2

Scope

The Parties agree to establish cooperation in the following areas, without excluding others mutually agreed upon:

- a) Institutional cooperation;
- b) Exchange of information and know-how;
- c) Tourism investments;
- d) Tourism promotion;
- e) Cooperation in the field of International organizations.

ARTICLE 3

Institutional Cooperation

The Parties shall promote the cooperation between their National Tourism Authorities and shall encourage collaboration between their institutions in the field of tourism.

ARTICLE 4

Exchange of Information and Know-How

The Parties shall exchange information concerning tourism statistics, tourism policy and legislation as well as with regard to research and developments in the global tourism market and new tourism products and services.

The Parties shall also encourage and develop cooperation through the exchange of know-how in special interest tourism, with an emphasis on Cultural tourism, including Gastronomy and Wine tourism, Shopping tourism, Outdoor activities, Sports and Events tourism and Accessible tourism.

ARTICLE 5

Tourism Investments

The Parties shall encourage the exchange of information on tourism investments, investment opportunities and incentive schemes in each of the two Countries.

ARTICLE 6

Tourism Promotion

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other Country and increasing the bilateral tourist movement between the Hellenic Republic and the Republic of San Marino, the Parties shall promote the exchange of information, publicity and other promotional material.

ARTICLE 7

Cooperation in the field of International Organizations

The Parties shall encourage their cooperation within the framework of the World Tourism Organization (UNWTO) as well as other international tourism related organizations.

ARTICLE 8

Focal Points

The Parties shall designate the Focal Points who shall be in charge of promoting the cooperation provided for by the present Agreement, as well as for monitoring the progress in its implementation.

ARTICLE 9
Settlement of disputes

Any dispute arising from the implementation or interpretation of any of the provisions of the present Agreement shall be resolved amicably by negotiations between the Parties, through diplomatic channels.

ARTICLE 10
Entry into Force

This Agreement shall enter into force on the date of the second diplomatic note by which the Parties notify each other in writing that their internal legal procedures for the entry into force of the Agreement have been complied with.

ARTICLE 11
Amendments

This Agreement may be subsequently amended by mutual written agreement of the Parties. Any such amendment shall enter into force according to the provisions of Article 10.

ARTICLE 12
Duration and Termination

This Agreement shall remain in force for a period of five (5) years from the date of its entry into force and shall be automatically renewed for consecutive periods of (5) years, unless either Party notifies the other in writing, through diplomatic channels, about its intention to terminate it, at least six (6) months prior to its expiration.

Termination of this Agreement shall not affect the implementation of programmes, projects, or Protocols that have been concluded within its framework, contracts or commitments that have not been completed, and the clearance of outstanding financial liabilities, unless both Parties agree otherwise.

Done in on of 2021 in two originals, each in the Greek, Italian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

**For the Ministry of Tourism
of the Hellenic Republic**



Theoharis Theoharis
Minister of Tourism

**For the Ministry of Tourism, Posts, Cooperation and
Expo of the Republic of San Marino**



Federico Pedini Amati
Minister of Tourism, Posts, Cooperation and Expo

Άρθρο δεύτερο
Έναρξη ισχύος

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 10 αυτής.

Αθήνα, 28 Μαρτίου 2025

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

**ΕΘΝΙΚΗΣ ΟΙΚΟΝΟΜΙΑΣ ΚΑΙ
ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ**

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ

ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ

ΚΥΡΙΑΚΟΣ ΠΙΕΡΡΑΚΑΚΗΣ

ΓΕΩΡΓΙΟΣ ΓΕΡΑΠΕΤΡΙΤΗΣ

ΠΑΝΑΓΙΩΤΗΣ ΘΕΟΔΩΡΙΚΑΚΟΣ

**ΑΓΡΟΤΙΚΗΣ ΑΝΑΠΤΥΞΗΣ ΚΑΙ
ΤΡΟΦΙΜΩΝ**

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

ΕΠΙΚΡΑΤΕΙΑΣ

ΚΩΝΣΤΑΝΤΙΝΟΣ ΤΣΙΑΡΑΣ

ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

ΧΡΗΣΤΟΣ – ΓΕΩΡΓΙΟΣ
ΣΚΕΡΤΣΟΣ

**Ο ΑΝΑΠΛΗΡΩΤΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ
ΠΑΙΔΕΙΑΣ, ΘΡΗΣΚΕΥΜΑΤΩΝ
ΚΑΙ ΑΘΛΗΤΙΣΜΟΥ**

ΙΩΑΝΝΗΣ ΒΡΟΥΤΣΗΣ